

Patrycja Bobowska-Nastarzewska  
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7079-4905>  
e-mail: bobowska@umk.pl

## La notion d'«amour» dans les proverbes polonais et français. Analyse de la perspective de la linguistique cognitive

The term of «love» in Polish and French proverbs.  
An analysis from the perspective of the cognitive linguistics

### Abstrakt

Celem artykułu jest językowa analiza pojęcia *amour* w języku francuskim oraz pojęcia *miłość* w języku polskim na podstawie przysłów zawartych w słownikach. Podjęte w pracy badania miały odpowiedzieć na pytanie, czy Polacy i Francuzi w taki sam sposób konceptualizują pojęcie miłości. Metoda badawcza zastosowana w pracy ma swoje źródło w językoznawstwie kognitywnym i w szczególności dotyczy rozważań Marka L. Johnsona, George'a P. Lakoffa i RONALDA W. LANGACKERA. W analizie wyodrębnione zostały wyidealizowane modele kognitywne (ICM) pojęcia *miłość* w języku polskim i *amour* w języku francuskim. W tym celu przysłowia polskie i francuskie mówiące o miłości zostały podzielone na grupy, wskazano też podstawowe metafory tworzące modele prototypowe oraz modele peryferyjne pojęć *amour* i *miłość*.

**Słowa kluczowe:** miłość, przysłowie, język polski, język francuski, ICM

### Abstract

The objective of this article is a linguistic analysis of the terms “amour” in French and “miłość” in Polish on the basis of proverbs in the two languages. The methodology of the analysis is taken from cognitive linguistics, particularly from the research of Mark L. Johnson, George P. Lakoff and Ronald W. Langacker. The ideal cognitive models (ICM) of the term “love” in Polish and French was distinguished. The proverbs in Polish and French related to “love” were divided into groups. Basic metaphors which determine the prototypical models and the peripheral models of the terms “amour” and “miłość” in French and Polish, respectively were indicated.

**Key words:** love, proverb, Polish, French, ICM

## 1. Introduction

Dans notre analyse, nous voulons examiner la notion d'amour dans les proverbes français et polonais. Nous essayerons de distinguer les modèles cognitifs idéalisés de base (*Ideal Cognitive Model: ICM*) (Lakoff, Johnson 1985) pour la notion d'amour en français et de *miłość* en polonais. Nous visons ainsi à répondre à la question si dans ces deux cultures la notion d'amour est conceptualisée de la même manière.

Quant à la méthodologie, nous voulons profiter des outils de la linguistique dite cognitive, des considérations, entre autres, de: Mark Johnson, Georges Lakoff et Wayne R. Langacker.

Pour recueillir les proverbes nous puisons en particulier dans la littérature suivante: *Le Dictionnaire des proverbes et dictons de France* (J.-Y. Dournon) (2008), *Dictionnaire des proverbes, sentences, maximes* (M. Maloux) (2000), *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich* (J. Krzyżanowski) (1969), *Słownik przysłów polskich* (K. Stawińska) (2004) et *Słownik przysłów. Przysłownik* (K. Kłosińska) (2011). La liste complète des dictionnaires appliqués est indiquée dans la bibliographie.

## 2. Définition de base

Notre point de départ consiste à définir la notion d'amour en deux langues en question afin d'indiquer les acceptions communes et de donner une définition fondamentale d'amour qui nous servira dans la suite d'analyse.

Selon *Słownik języka polskiego* sous la direction de Witold Doroszewski (1958–1969)<sup>1</sup> «le proverbe est une courte phrase (ou des courtes phrases), souvent en vers, répétée traditionnellement, qui exprime une sentence, une pensée générale, issue des sources littéraires ou populaires»; autrefois: «mot (ou expression) intercalé pendant la conversation, répété souvent d'habitude, sans la liaison avec le reste de la phrase, *locution*»<sup>2</sup>. Selon *Larousse*<sup>3</sup>, «le proverbe (*du latin proverbium*) est un court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou une constatation empirique et qui est devenu d'usage commun».

Grâce aux deux définitions présentées ci-dessus nous pouvons indiquer les mêmes éléments caractéristiques du proverbe en polonais et en français. Le proverbe a ainsi une forme courte (généralement d'une phrase), provient

<sup>1</sup> [www.doroszewski.pwn.pl](http://www.doroszewski.pwn.pl)

<sup>2</sup> Traduction: P. Bobowska-Nastarzewska.

<sup>3</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

des sources littéraires ou populaires, est transmis en tant qu'un élément de tradition dans la communauté donnée et porte un savoir didactique.

Présentons maintenant la définition d'*amour*. D'après *Mały słownik języka polskiego* de Stanisław Skorupka (1974), l'amour est défini comme:

1. une grande affection pour quelqu'un ou quelque chose, sentiment de sympathie ardent pour quelqu'un du sexe opposé, lié au désir amoureux;
2. amour maternel, filial, amour de la patrie, amour malheureux, amour sans réciprocité, preuves, symptômes de l'amour; *trouver l'amour auprès de quelqu'un*;
3. amour platonique – dépourvu des éléments sensuels;
4. amour propre – sentiment de sa propre valeur, ambition;
5. amour libre – une relation non légalisée de la femme avec l'homme<sup>4</sup>.

Dans *Le Dictionnaire* de W. Doroszewski, dans l'entrée *amour*, à côté des éléments de la définition indiqués par S. Skorupka, nous pouvons encore trouver le modèle de l'amour d'autrui/ du prochain: «l'une des injonctions morales du décalogue insistant sur l'amour d'autrui suite à l'amour de Dieu». Ainsi, l'auteur distingue encore des acceptions suivantes:

6. Son amour, votre amour (*Jego, wasza miłość*) – formule titulaire utilisée autrefois en Pologne, tout d'abord envers le roi et les magnats, puis parmi la noblesse;
7. «Pour l'amour de Dieu!» (*Na miłość Boga, na miłość boską!*) – expression exclamative, genre de conjuration<sup>5</sup>.

Selon *Larousse* (2018)<sup>6</sup>, l'amour est:

1. mouvement de dévotion qui porte un être vers une divinité, vers une entité idéalisée; adhésion à une idée, à un idéal: *Amour de Dieu*.
2. intérêt, goût très vif manifesté par quelqu'un pour une catégorie de choses, pour telle source de plaisir ou de satisfaction: *Amour des objets d'art. Son amour du jeu le perdra*.
3. affection ou tendresse entre les membres d'une famille: *Amour paternel, filial*.
4. inclination d'une personne pour une autre, de caractère passionnel et/ou sexuel: *Déclaration d'amour*.
5. liaison, aventure amoureuse, sentimentale, galante: *Un amour de jeunesse*.
6. personne aimée (surtout dans des apostrophes): *Mon amour*.
7. représentation symbolique des désirs de l'amour par un très jeune enfant ou un petit cupidon.

<sup>4</sup> Traduction: P. Bobowska-Nastarzewska.

<sup>5</sup> Traduction: P. Bobowska-Nastarzewska.

<sup>6</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

Cependant d'après *Trésor de la langue française*<sup>7</sup> l'amour est défini en tant qu'«attirance, affective ou physique, qu'en raison d'une certaine affinité, un être éprouve pour un autre être, auquel il est uni ou qu'il cherche à s'unir par un lien généralement étroit». De plus, il y a sept acceptions de la notion d'amour:

1. l'amour comme principe d'union universelle (de cohésion de l'univers, de la terre, etc.).
2. l'amour comme principe de cohésion de la société.
3. l'amour comme lien affectif entre des personnes: l'amour entre les membres d'une même famille naturelle ou entre les conjoints.
4. l'amour considéré comme lien passionnel entre deux personnes.
5. l'objet de l'amour est une catégorie d'êtres ou de choses ou une chose particulière, à quoi s'attache une certaine valeur.
6. l'amour s'attache à des êtres vivants autres que l'homme: animaux et (plus rarement) plantes.

Dans deux langues en question, il y a des éléments de la définition de la notion d'amour qui sont accentués le plus aussi bien en polonais qu'en français. Ce sont surtout l'amour en tant qu'une affection pour quelqu'un ou quelque chose et l'amour familial. Dans la définition française, il y a encore l'amour de Dieu; cependant, dans la définition polonaise: l'amour platonique, propre et libre, acceptions absentes dans la définition française citée. Dans la suite du travail, nous choisissons les proverbes qui illustreront surtout une acception de la notion d'amour commune en polonais et en français, notamment celle d'une affection pour quelqu'un.

### **3. Les modèles idéalisés cognitifs de base de la notion d'amour dans les proverbes polonais et français**

Pour notre étude, il faut expliquer en bref au moins trois notions, notamment celles de catégorisation, d'ICM et de métaphore.

La catégorisation est une interprétation de la nouvelle expérience par rapport aux structures déjà existantes. Nous comprenons le monde à partir des choses individuelles, mais aussi à l'intermédiaire des ensembles des catégories de choses auxquelles nous visons à attribuer une vraie existence. Les éléments des catégories peuvent être plus au moins centraux. Les éléments les plus centraux sont considérés comme prototypiques. Les prototypes sont ainsi les meilleurs exemples des catégories, leurs membres les plus représentatifs et sont définis par les modèles cognitifs (Taylor 2001: 11).

<sup>7</sup> <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/definition/amour#top>

Le modèle cognitif idéalisé (*Ideal Cognitive Model, ICM*) est une structure conceptuelle grâce à laquelle l'homme peut caractériser la nature du concept. D'après G. Lakoff et M. Johnson:

les concepts qui règlent notre pensée ne sont pas de nature purement intellectuelle. Ils règlent aussi jusque dans le détail le plus banal notre activité quotidienne. Ils structurent ce que nous percevons, la façon dont nous nous comportons dans le monde et dont nous entrons en rapport avec les autres. Notre système conceptuel joue ainsi un rôle central dans la définition de notre réalité quotidienne (Lakoff, Johnson 1985: 13).

Un groupement de modèles cognitifs structure un concept, comme une *gestalt* où la totalité est plus facile à comprendre que les parties individuelles qui la forment (Lakoff 1987: 280–281). L'ICM représente aussi la structure générale des concepts complexes et est une représentation mentale relativement stable qui constitue une théorie sur certains aspects du monde (Ibid). La théorie de l'ICM est appliquée dans l'analyse des termes abstraits qui forment, par opposition aux termes concrets qui sont des catégories prototypiques, les catégories non-prototypiques et demandent une organisation conceptuelle dont l'abstraction est plus élevée. La nature de cette organisation est métaphorique et métonymique; c'est pourquoi, les moyens de la sémantique du prototype ne sont pas suffisants pour la description des catégories abstraites et dans ce cas, nous pouvons faire recours aux moyens des ICMs (Lakoff, Johnson 1987: 289).

Selon les constatations de G. Lakoff et M. Johnson, nous envisageons la métaphore en tant qu'un processus cognitif. La métaphore est donc «partout présente dans la vie de tous les jours, non seulement dans le langage, mais dans la pensée et l'action» (Lakoff, Johnson 1985: 13). Notre système conceptuel ordinaire est ainsi métaphorique. Autrement dit, la manière dont nous pensons et agissons dépend dans une large dimension des métaphores. Ainsi, l'expérience humaine devient le fondement d'appréhension et de conceptualisation des notions. Le principe de la métaphore est la compréhension d'une chose en terme d'une autre et alors une projection d'un concept sur un autre. Le système de l'ICM est donc un système de structures conceptuelles et il est formé par les métaphores en tant que les expressions linguistiques (Lakoff, Johnson 1987: 289).

En effet, dans l'analyse, nous suivons le processus cognitif qui se compose de trois étapes suivantes: les modèles cognitifs sont visibles dans les proverbes, les proverbes s'appuient sur les métaphores et les métaphores, à leur tour, sont observées dans les expressions linguistiques<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> Voir: Zwierzyńska 1992: 91–112.

Notons que Magdalena Lipińska dans l'article intitulé *Konceptualizacja miłości w języku polskim i francuskim – analiza kognitywna form cytowanych* analyse quelques ICMs de l'amour en polonais et en français de la perspective plus large que la nôtre. Elle étudie ainsi non seulement les proverbes portant sur l'amour, mais aussi d'autres formes citées telles que les expressions, les sentences, les maximes et les autres phrases. La chercheuse examine aussi bien les textes connus pour les utilisateurs de la langue polonaise et française que des textes des auteurs moins propagés et explorés dans ces deux cultures (Lipińska 2019: 299)<sup>9</sup>.

Suivant les constatations de Kövecses, la métaphore centrale pour la notion d'amour dans les proverbes français et polonais est la suivante: L'AMOUR EST L'UNITÉ DE DEUX PARTIES (COMPLÉMENTAIRES)<sup>10</sup>. À partir de cette métaphore, dans notre analyse, nous distinguons en total neuf modèles cognitifs:

1. Le modèle<sup>11</sup> de sentiment: l'amour est un sentiment qui peut être éprouvé par un individu envers une autre personne, un objet/une chose ou soi-même.
2. Le modèle interactif: l'amour admet l'interaction de l'individu éprouvant l'amour avec l'objet de l'amour.
3. Le modèle sexuel: l'amour est lié au désir et à l'attraction sexuelle des individus éprouvant l'amour, du sexe opposé.
4. Le modèle d'intérêt actif: l'individu éprouvant l'amour montre ses sentiments envers l'objet de l'amour, en manifestant son intérêt.
5. Le modèle de développement progressif: l'amour commence, sa force augmente progressivement, atteint son point culminant et baisse.
6. Le modèle physico-psychique: l'amour influence positivement ou négativement le fonctionnement de notre organisme et de notre psychisme.
7. Le modèle de satisfaction: l'amour est l'objectif et le moyen pour obtenir le bonheur.
8. Le modèle causal: l'amour est une source de plusieurs actes accomplis par les êtres humains.
9. Le modèle de stabilisation: l'amour mène au mariage et à la procréation.

<sup>9</sup> Dans sa classification M. Lipińska distingue six domaines de la source pour les métaphores et les métonymies tels que la personne, la notion abstraite, l'objet, l'être vivant, les universaux cosmogoniques et les universaux culturels. Voir: Lipińska 2019: 301 et ss.

<sup>10</sup> Kövecses 1988.

<sup>11</sup> Quant aux modèles énumérés nous avons suivi les constatations de: Z. Kövecses et A. Zwierzyńska. Cf. Kövecses 1988 et Zwierzyńska 1992: 91–112.

Nous indiquons, de la manière pareille que les auteurs ci-dessus, les modèles de l'amour basés sur les proverbes, mais dans notre cas, ce sont les proverbes français et polonais.

Dans le noyau conceptuel de la notion d'amour tous les modèles sont réunis et le centre constitue ainsi le point de croisement de tous les modèles. Ce point de croisement est la présence de deux sujets engagés dans la relation amoureuse incarnée par la métaphore centrale: L'AMOUR EST L'UNITÉ DES DEUX PARTIES (COMPLÉMENTAIRES).

Les cinq premiers modèles ci-dessus semblent être centraux et prototypiques pour la caractéristique de la notion d'amour dans les proverbes français et polonais et c'est pourquoi, nous commençons par leur présentation.

Afin d'illustrer les modèles concrets nous créons «un schéma de présentation» suivant: tout d'abord, nous indiquons le type de modèle et après – si c'est possible – successivement: les proverbes exemplifiant le modèle donné, partagé en deux groupes: proverbes-équivalents (dans le cas où il y a le même proverbe en polonais et en français, marqué par: /)/proverbes (dans le cas où il n'y a qu'un/des proverbe(s) en français) et proverbes (et leurs traductions) (concernant le cas où les proverbes polonais sont traduits en français, mis entre parenthèses); les métaphores sur lesquelles se fondent ces modèles et les sentiments ou les notions reflétant les modèles en question.

## I. Le modèle de sentiment:

### 1.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *Aimer qui ne t'aime pas, c'est aimer la pluie qui tombe dans la forêt. / Kochać i nie być kochanym, najniezszczęśliwszym jest stanem.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Człowiek bez miłości jest jak świeca bez knota* (trad. *L'homme sans amour est comme la bougie sans mèche*<sup>12</sup>).

*Nieszczęśliwy, kto próżno o wzajemność woła* (trad. *Malheureux celui qui désire en vain la réciprocité*).

*Kochasz służysz, kochanyś panujesz* (trad. *Quand tu aimes – tu sers, quand tu es aimé – tu trônes*).

*W tym najgorszy jest ambaras, żeby dwoje chciało naraz* (trad. *Le plus grand embarras pour que l'amour en même temps pour les deux soit*).

**MÉTAPHORE(S): L'AMOUR EST L'UNITÉ DES DEUX PARTIES (COMPLÉMENTAIRES):** pour que l'amour s'accomplisse il faut deux parties (p. ex. la femme et l'homme).

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** réciprocité de l'amour/amour réciproque

<sup>12</sup> Toutes les traductions des proverbes polonais en français: P. Bobowska-Nastarzewska.

## 2.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *La jalousie est la sœur de l'amour (comme le diable est le frère des anges)/ Nie ma nigdy miłości bez zazdrości. (Miłość i zazdrość razem ze sobą chodzą).*

*La jalousie éteint l'amour comme les cendres éteignent le feu; Il y a dans la jalousie plus d'amour-propre que d'amour; La jalousie est cruelle comme l'enfer et ses ardeurs sont des ardeurs de feu; La jalousie est le tyran du royaume de l'amour; La peur et la jalousie ont de grands yeux.*

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et jalousie

## 3.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *Qui m'aime, aime mon chien; Qui aime Martin aime son chien; Qui aime le cavalier aime l'écuyer. / Kto mię miłuje, i pieska mego szanuje; Kto miłuje przyjaciela, miłuje i jego psa.*

*L'amitié est toujours profitable, l'amour est parfois nuisible (du latin); L'amitié finit parfois en amour, mais rarement l'amour en amitié; Offrir l'amitié à qui veut l'amour, c'est donner du pain à qui meurt de soif; L'amour et l'amitié s'excluent l'un l'autre; L'amour est à la portée de tous, mais l'amitié est l'épreuve du cœur.*

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et amitié

## 4.

**PROVERBE(S):** *On a peine à haïr ce qu'on a bien aimé.*

*On aime sans raison, et sans raison l'on hait.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Od miłości do nienawiści jeden krok (trad. De l'amour à la haine il y a un pas).*

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et haine

## 5.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *La colère a presque les mêmes effets que ce qu'on prend pour l'amour. / W miłości i gniewie, co człek czyni nie wie.*

*Qui se chamaïlle, s'aime bien. Querelles d'amants, renouvellement d'amour. / Fâcherie d'amoureux renouveau d'amour. / Kto się kocha, ten się kłóci. (Kto się czubi, ten się lubi; Kto się mocno lubi, ten się mocno czubi).*

*Mais: En amour, la colère est toujours menteuse; La bouderie en amour est comme le sel; pas trop n'en faut.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Miłość je sto razy gorszo niż wściekłość, bo od wściekłości pomoże, a od miłości uchwaj Boże (trad. L'amour est cent fois pire que la colère puisque la colère s'enfuit, mais avec l'amour aide-moi, Dieu).*

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et colère



## 6.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles. / Miłość mężczyźnie wchodzi przez oczy, a kobiecie przez uszy.*

*L'amour est aveugle/ Miłość jest ślepa.*

*L'amour est tout yeux et ne voit rien.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):**

*Miłość ma bystre oczy (trad. L'amour a des yeux d'aigle).*

*Miłość ma długie nos, daleko sięga (trad. L'amour a un long nez, s'étend loin).*

*Słońcu i miłości nigdy się w oczy nie patrzy (trad. On ne regarde jamais le soleil et l'amour dans les yeux).*

*Miłość jest uparta jak koń narowisty, a kapryśna jak dziecko (trad. L'amour est ardent comme cheval et capricieux comme enfant).*

**MÉTAPHORE(S):** L'AMOUR EST LE VISAGE HUMAIN: puisqu'il a les yeux.

## II. Le modèle interactif:

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *L'absence est l'ennemi de l'amour; Qui m'aime me suit./ Miłość z obcowania rośnie; Prawa miłość pragnie obecności.*

*L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles. / Miłość mężczyźnie wchodzi przez oczy, a kobiecie przez uszy.*

*Loin des yeux / de l'œil, loin du cœur (Ce que les yeux ne voient pas ne fait pas mal au cœur) / Czego oko nie widzi (czego oczy nie widzą), tego sercu nie żal / Co z oczu, to z myśli; Daleko od oczu, daleko od serca.*

*L'amour a besoin des yeux comme la pensée a besoin de la mémoire.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Ci, co się kochają, nierad się rozstają (trad. Ceux qui s'aiment, se quittent à contrecœur).*

*Miłość jest jak cień człowieka, kiedy ją gonisz, ucieka, kiedy uciekasz, to goni (trad. L'amour est comme un ombre de l'homme; quand tu le poursuis, il s'enfuit; quand tu t'enfuis, il te poursuit).*

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** sentiment de proximité/de présence

### III. Le modèle sexuel:

#### 1.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *Les premiers billets doux sont lancés par les yeux. / Oczy w miłości są posłańce serca (Oczy są miłości posłańcem); Zakochani oczami rozmówić się umieją.*

*La vie doit être divisée entre l'intimité avec l'amour, et le dévouement avec l'amitié.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Nie ma miłości bez zażyłości / poufalości (trad. Il n'y a pas d'amour sans l'intimité).*

*Miłość w oczy mierzy, a w serce trafia (trad. L'amour vise les yeux, mais atteint le cœur).*

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et familiarité / intimité (sexualité)

#### 2.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles. / Miłość mężczyźnie wchodzi przez oczy, a kobiecie przez uszy.*

*L'amour se peut appeler une sauce, propre à donner goût à toute viande. / Miłość nie potrawą, ale przyprawą życia.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Miłość wszystko słodzi (trad. L'amour fait tout doux).*

*Miłość przykrości ostadza (trad. L'amour emmiele les chagrins).*

*Przez żołądek do serca mężczyzny (trad. Du ventre au cœur de l'homme).*

**MÉTAPHORE(S): L'AMOUR EST LA NOURRITURE:** l'objet de l'amour est aussi attrayant que la nourriture que l'on désire manger = l'on désire l'amour autant que la nourriture.

#### 3.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *On ne peut aimer son prochain l'estomac vide. / Gdy kuchnia stygnie, stygnie i miłość.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Zła miłość o głodzie, nie chce się i wojewodzie (trad. Un mauvais amour quand on a faim, même pour le voïévode en vain).*

*Bez chleba i soli zła miłość (trad. Sans pain et sel un mauvais amour).*

**MÉTAPHORE(S): LE MANQUE D'AMOUR EST LA FAIM**

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** manque de nourriture = manque d'amour

#### IV. Le modèle d'intérêt actif:

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles. / Miłość mężczyźnie wchodzi przez oczy, a kobiecie przez uszy.*

*L'oreille est le chemin du cœur.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Miłość kiedy maluje, pochlebia* (trad. *Quand l'amour dessine, flatte*).

*Kogo kochamy, chętnie go słuchamy* (trad. *On écoute celui qu'on aime*).

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et flatterie: quand on aime qqn, on lui dit des choses agréables.

#### V. Le modèle de développement progressif:

##### 1.

##### **PROVERBE(S):**

*La constance est la chimère de l'amour; En amour, il n'y a que les commencements qui soient charmants; c'est pourquoi on trouve du plaisir à recommencer souvent; L'amour est le vent qui passe et fuit; Le temps et non la volonté met fin à l'amour; Un long amour meurt rarement de mort subite; En amour, il n'y a guère d'autre raison de ne s'aimer plus que de s'être trop aimés; L'amour fait passer le temps, le temps fait passer l'amour; L'amour qui naît subitement est le plus long à guérir.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Najlepiej skończyć ze starą miłością, zanim zacznie się nową* (trad. *C'est mieux de finir avec un vieil amour avant de commencer celui nouveau*).

*Największa miłość przemija* (trad. *Le plus grand amour passe*).

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** temporalité de l'amour

##### 2.

**PROVERBE(S):** *Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, les fleuves ne le submergeraient pas.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Kto miłość nagle tłumi, ten ją więcej szerzy* (trad. *Qui atténue soudainement l'amour, le propage plus*).

**MÉTAPHORE(S):** L'AMOUR EST UNE PUISSANCE

##### 3.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *Les lunettes et les cheveux gris sont des quittances d'amour; bonjour lunettes, adieu fillettes./ Wzdychać do miłości, gdy na głowie zima, to znaczy gryźć orzechy, kiedy się zębów nie ma.*

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et vieillesse

Les modèles présentés ci-dessus se transforment l'un en l'autre. Ce fait prouve le proverbe y cité quelques fois à l'occasion des modèles différents, notamment la sentence existant aussi bien en polonais qu'en français: *L'amour pénètre dans l'homme par les yeux et dans la femme par les oreilles*. Ce proverbe exemplifie en même temps le modèle de sentiment (l'homme est un contenant<sup>13</sup> et les sentiments entrent dans son intérieur et sortent à l'extérieur par: les yeux (chez l'homme) et par les oreilles (chez la femme)), le modèle interactif (l'amour admet le contact réciproque, l'interaction de l'individu avec l'objet de l'amour: chez l'homme, le «canal amoureux» constituent les yeux, chez la femme: les oreilles) et le modèle sexuel (l'attraction sexuelle: l'homme est «susceptible» à tout ce qu'il voit, surtout à l'apparence physique de l'objet d'amour; cependant, la femme fait attention aux paroles prononcées par l'objet d'amour, aux *mots doux*). Nous pouvons également constater que trois modèles principaux: de sentiment, interactif et sexuel coexistent d'une manière très proche. De plus, la métaphore centrale qui dans l'ICM de l'amour organise cette notion est celle susmentionnée: L'AMOUR EST L'UNITÉ DES DEUX PARTIES (COMPLÉMENTAIRES). Elle est prioritaire pour tous les modèles distingués, même si elle est accentuée le plus dans le modèle de sentiment, celui le plus général et le plus remarquable. Pour qu'une relation amoureuse apparaisse il faut avoir deux sujets engagés; ce qui est bien illustré dans le proverbe polonais: «Z tym największy jest ambaras, żeby dwoje chciało naraz» (trad. *Le plus grand embarras pour que l'amour en même temps pour les deux soit*) qui constitue: «une expression plaisante utilisée dans la situation où deux personnes n'arrivent pas à s'entendre dans qqch, quand chacun(-e) préfère qqch d'autre» (Kłosińska 2011: 36)<sup>14</sup>. Dans ce modèle prioritaire l'amour est lié aux autres sentiments tels que la jalousie, la haine, l'amitié, l'intimité et la confiance. Cela vaut la peine de souligner que de la juxtaposition de certaines notions indiquées ci-dessus résultent d'autres liaisons conceptuelles, entre autres: amour et jalousie, amour et haine, amour et colère. Nous pouvons prendre comme exemple une autre liaison conceptuelle, telle des notions d'amour et de sagesse visible dans les proverbes suivants: *On ne saurait être sage quand on aime, ni aimer quand on est sage; La raison n'est pas ce qui règle l'amour; Le premier soupir de l'amour et le dernier de la sagesse; On n'est pas maître de son cœur*. Dans

<sup>13</sup> La métaphore du contenant (Lakoff, Johnson 1985: 38–41): les êtres humains sont les *contenants* séparés des autres par la peau; ils peuvent *s'ouvrir* à l'extérieur ou *s'enfermer* à l'intérieur.

<sup>14</sup> «C'est une forme transformée de la dernière strophe du poème *Stefania* de Tadeusz Boy-Żeleński (1874–1941)» (Kłosińska 2011: 36).

l'ICM de l'amour il y a même la place pour les querelles des amoureux, qui fortifient leur relation: *Querelles d'amants, renouvellement d'amour*.

Le modèle de sentiment est ainsi attaché au modèle interactif parce qu'il y a un objet et un sujet de sentiment qui sont liés l'un à l'autre par l'intermédiaire d'un intérêt. Le modèle interactif est lié, à son tour au modèle sexuel par la métaphore de l'aliment: L'AMOUR EST LA NOURRITURE. La liaison de ces concepts est visible dans la conceptualisation de la faim en tant que *la faim sexuelle* et le désir sexuel. La signification de la métaphore: L'AMOUR EST LA NOURRITURE est la suivante: le manque de la nourriture influence l'amour et son absence. De plus, le modèle sexuel coexiste au modèle de l'intérêt actif: *Miłość kiedy maluje, pochlebia*, litt.: *Quand l'amour dessine, flatte*; la flatterie présuppose l'action, l'intérêt pour l'attraction de l'objet de l'amour.

Si dans l'amour l'unité de deux parties constitue un état naturel, leur séparation est un dérangement, une rupture de l'ordre universel. Parmi les expressions qui en sont la preuve citons celle polonaise: *Człowiek bez miłości jak świeca bez knota* (litt.: *L'homme sans amour comme la bougie sans mèche*). Ces deux parties doivent être idéalement accordées et, par conséquent, l'amour devrait être réciproque.

Évidemment, à côté du cœur, les yeux jouent un rôle exceptionnel dans la conceptualisation de la notion d'amour dans les proverbes examinés. Nous pouvons énumérer les proverbes suivants: *Les premiers billets doux sont lancés par les yeux/ Oczy w miłości są posłańce serca (Oczy są miłości posłańcem) / Zakochani oczami rozmówić się umieją; Oko w miłości wiodzem* (trad. *Dans l'amour, l'œil est un guide*); *L'amour a besoin des yeux, comme la pensée a besoin de la mémoire*. Ces proverbes sont liés au sens de la vue et aux yeux, donc généralement à la métaphore: *Les yeux sont le miroir de l'âme*. De plus, nous pouvons remarquer la métaphore: L'AMOUR EST LE VISAGE HUMAIN (cf. Zwierzyńska 1992: 105) qui est exemplifiée dans les proverbes suivants: *Miłość ma bystre oczy* (trad. *L'amour a des yeux d'aigle*); *Miłość ma długi nos, daleko sięga* (trad. *L'amour a un long nez, s'étend loin*); *Słońcu i miłości nigdy się w oczy nie patrzy* (trad. *On ne regarde jamais le soleil et l'amour dans les yeux*).

De plus, l'objet de l'amour ne doit pas être nécessairement beau et bon pour celui qui a le coup de foudre, mais nous tombons amoureux de lui/d'elle: *Kto kogo miłuje, wad jego nie czuje* (*Quelqu'un qui aime, ne ressent pas ses fautes*), donc l'amour est aveugle (*L'amour est tout yeux et ne voit rien*) et *Tout ce qu'on aime paraît beau. / Zakochanemu i koza Diana / Serce nie sługa*. Quand nous disons en polonais: *Serce nie sługa* (litt. *Le cœur n'est pas servant*) nous voulons dire «d'une manière plaisante que les gens ne décident

pas eux-mêmes s'ils tombent amoureux de la bonne personne et en temps convenable» (Kłosińska 2011: 178).

Un autre aspect de la notion d'amour est accentué dans le modèle du développement progressif. La notion d'amour y est décrit par la graduation de ce sentiment. *L'intensité* de l'amour peut être exprimée dans les expressions suivantes: *le temps fait passer l'amour; l'amour est le vent qui passe et fuit; la constance est la chimère de l'amour*. Les deux premiers exemples illustrent la phase finale de l'amour vu en tant que procès. L'intensité de l'amour se compose ainsi des notions concrètes: la profondeur, la proximité, la quantité, l'effet (cf. Lakoff, Johnson 1985: 85, 137).

En outre, dans deux cultures l'ICM de l'amour implique que ce sentiment concerne tous les gens indépendamment de l'âge. Pourtant, il semble, d'après les proverbes formant les modèles centraux, que l'amour prototypique ne va pas ensemble avec la vieillesse, qu'il existe entre les individus jeunes. Notons cependant que dans deux langues il y a des proverbes privilégiant l'amour d'autrefois, du passé qui revit après des années et concernent aussi bien les personnes âgées que les jeunes, tels que: *Vieilles amours et vieux tisons s'allument en toute saison. / W miłości nie ma starości* et de plus: *Il est des plaisirs en amour pour tous les âges, et des sentiments pour toutes les saisons. (Mężczyzna bywa do ożenku za młody, ale do miłości nigdy za stary)*. Mais aussi: *Lorsqu'un vieux fait l'amour, la mort court alentour* qui fait penser au proverbe mentionné dans le modèle de développement progressif, notamment: *Les lunettes et les cheveux gris sont des quittances d'amour; bonjour lunettes, adieu fillettes*.

Présentons maintenant les quatre modèles restants et les métaphores les accompagnant.

## VI. Le modèle physico-psychique:

### 1.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *L'amour est comme la rougeole, plus on l'attrape tard, plus le mal est sérieux. / Miłość jak ospa – każdy przejść ją musi.*

*On est aisément dupé par ce qu'on aime. / W czym się kochamy, to nam często szkodzi.*

*L'amour qui naît subitement est le plus long à guérir.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Czasem miłości dogryzą do kości* (trad. *Parfois les amours piquent quelqu'un au vif*).

*Kto z miłości chory, temu nie pomogą doktory (trad. À ce qui est malade de l'amour, les médecins n'aident pas).*

*Miłość jak gdyby rów: kto w nią wpadł, bywaj zdrów (trad. L'amour est comme un fossé: sois sain, celui qui tombe dedans).*

**MÉTAPHORE(S):** L'AMOUR EST UNE MALADIE

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et douleur physique et/ou psychique

## 2.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *L'amour est comme la lance d'Achille qui blesse et guérit. / Miłością serce zranione, miłością ma być zleczone.*

**MÉTAPHORE(S):** L'AMOUR EST UN MÉDICAMENT

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et guérison

## 3.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):**

*Amour a de coutume d'entremêler ses plaisirs d'amertume. / Nie ma miłości bez bolesti. (Kto chce kochać, cierpieć musi).*

*Grand amour cause grand dolor; Après l'amour, le repentir; Il y a autant de douleurs dans l'amour que de coquillages sur la rive; Il n'y a rien de plus fort que l'amour, mais il n'y a rien qui fasse aussi mal; Les amours s'en vont, et les douleurs demeurent; Grand amour, grandes peines; Plaisir d'amour ne dure qu'un moment; Chagrin d'amour dure toute la vie; Pour un plaisir, mille douleurs; Cœur qui soupire, n'a pas ce qu'il désire.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *I nie miłować ciężko, i miłować nędzna pociecha (trad. Il est dur de ne pas aimer et d'aimer); Kto pokocha, to poszłocha (trad. Qui aime, pleure).*

**MÉTAPHORE(S):** L'AMOUR EST UNE SOUFFRANCE

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et souffrance/mal

## 4.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *Amour et mort, rien n'est plus fort. / Mocna jest miłość jako śmierć.*

*Devant l'amour et devant la mort il ne sert à rien d'être fort.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Miłość, śmierć i szaczką przychodzą znienna (trad. L'amour, la mort et la foire arrivent soudainement).*

*Gdy miłość zaboli, tylko śmierć uleczy (trad. Quand l'amour blesse, ce n'est que la mort qui guérit).*

*Kochanie jak śmierć, nikogo nie minie* (trad. *L'amour et la mort n'omettent personne*).

**MÉTAPHORE(S):** L'AMOUR EST LA MORT

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et mort

## VII. Le modèle de satisfaction:

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *L'amour avidement croit tout ce qu'il souhaite.* / *Miłość patrzy przez różowe okulary* (Stawińska 2010: 153) / *Miłość żarliwie wierzy we wszystko, czego pragnie* (d'après la traduction de M. Lipińska 2019: 303).

*L'amour se prouve par les obstacles que l'on surmonte ensemble.*

*Il n'y a point de belles prisons, ni de laides amours.*

*On pardonne tout à la femme qu'on aime. C'est cela qui rend l'amour si étouffant.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Kto do miłości skory, nie zważa na rygle i zapory* (trad. *Qui veut aimer, ignore les obstacles et barrières*).

*Kto kogo miłuje, tego drogo szanuje* (trad. *Qui aime quelqu'un, le respecte beaucoup*).

*Kto kogo miłuje, wad jego nie czuje* (trad. *Qui aime quelqu'un, ne voit ses vices*).

*Gdzie miłość panuje się błędu nie zna i nie czuje* (trad. *Où reigne l'amour, la faute n'existe pas*).

*Miłość nigdy nie potępia, miłość oczyszcza i dźwiga* (trad. *L'amour ne blâme jamais, l'amour purifie et supporte*).

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et compréhension

## VIII. Le modèle causal:

### 1.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *Miłość z bojaźnią nie stoi – nie miłuje, kto się boi.* / *L'amour avec l'angoisse ne vont pas de compagnie, n'aime pas celui qui a des soucis.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):** *Miłość dodaje odwagi* (trad. *L'amour redonne du courage*).

*Miłość nie zna niebezpieczeństwa* (trad. *L'amour ne connaît pas le danger*).

*Miłość największe ciężary lekkimi czyni* (trad. *L'amour fait de grands poids légers*).

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et courage



## 2.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *La raison n'est pas ce qui règle l'amour / Miłość zdrowy rozsądek odejmuje.*

*Amour, amour, quand tu nous tiens, on peut bien dire: Adieu prudence!*

*Amour, toux, fumée et argent.*

*Ne se peuvent cacher longuement.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):**

*Miłość stała cuda działa* (trad. *L'amour stable fait des miracles*).

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et prudence

## 3.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):** *L'amour apprend aux ânes à danser. / Miłość wszystkiego nauczy.*

*En amour, les apprentis sont aussi savants que les maîtres.*

**MÉTAPHORE(S):** L'AMOUR EST UN SAVOIR

## IX. Le modèle de stabilisation:

## 1.

**PROVERBE(S):** *Argent fait rage, amour, mariage.*

*Le mariage est la traduction en prose du poème de l'amour.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):**

*Gdy masz miłość w sercu, stawaj na kobiercu* (trad. *Quand tu as l'amour dans le cœur, fais un mariage*).

*Miłość rodzi kwiaty, małżeństwo owoce* (trad. *L'amour donne des fleurs, le mariage – des fruits*).

*Miłość jest ślepa, ślub jej wzrok przywraca* (trad. *L'amour est aveugle; le mariage lui redonne la vue*).

*Miłość się przekomarza, aż klęknie u ołtarza* (trad. *L'amour se picote jusqu'au jour où il agenouille devant l'autel*).

*Z wielkiej miłości blisko do mdłości* (trad. *D'un grand amour il est proche à une nausée*).

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et mariage

## 2.

**PROVERBE(S)-ÉQUIVALENT(S):**

*Quand la pauvreté entre par la porte, amour s'en va par la fenêtre.*  
/ *Kochanie drzwiami ucieka, gdy bieda zajrzy oknem.*

*Les bons comptes font les bons amis. / Kochajmy się bracia, a liczymy się jak Żydzi.*

*Amour vainc tout et argent fait tout. / Z miłości chleba nie upieczesz; Faute d'aliments le feu, tout comme l'amour, s'éteint; Amour peut moult, argent peut tout; L'amant sans fortune peut être aimable, mais il ne peut être heureux.*

**PROVERBES (ET LEURS TRADUCTIONS):**

*Kto żeni się z miłości bez pieniędzy ma wesole noce i smutne dni* (trad. *Qui se marie d'amour sans argent, a des noces gaies et des jours tristes*).

*Miłość bez pieniędzy, wrota do nędzy* (trad. *L'amour sans argent, la porte à la misère*).

*Miłością samą żyć się nie da* (trad. *On ne peut pas vivre d'un seul amour*).

*Miłość miłością się płaci* (trad. *On paye l'amour par l'amour*).

**SENTIMENT(S) ou NOTION(S):** amour et argent

Nous pouvons qualifier certains proverbes et en conséquence, certaines métaphores en tant que prototypiques et le reste en tant que périphériques en prenant en compte la définition d'amour construite tout au début de notre travail à partir des définitions en français et en polonais.

Il est à noter que dans le cas où il manque de certains aspects d'ICM de l'amour, ce sont des modèles périphériques qui apparaissent (Zwierzyńska 1992: 107). Cependant, les modèles prototypiques avec les proverbes, présentés ci-dessus, ont garanti l'ICM de l'amour généralement accompli et heureux. La distinction des métaphores telles que: L'AMOUR EST UNE MALADIE ou L'AMOUR EST UNE SOUFFRANCE dans le modèle périphérique, notamment le modèle physico-psychique, prouve que certains proverbes polonais et français accentuent les traits négatifs visibles dans les expressions linguistiques telles que: *l'amour est comme la rougeole; l'amour est plus long à guérir; grand amour, grandes peines* ou *chagrin d'amour*. Ces expressions exemplifient ainsi la métaphore: L'AMOUR EST LA CAUSE DU MALHEUR. En outre, dans le modèle de stabilisation le mariage est d'un côté valorisé positivement, p.ex.: *Miłość w sercu, stawaj na kobiercu* (trad. *Quand tu as l'amour dans le cœur, fais un mariage*). Mais, de l'autre, nous pouvons y trouver également une estimation péjorative du mariage dans le cas où des sentiments de calcul et de refroidissement des relations apparaissent: *Miłość jest ślepa, ślub jej wzrok przywraca* (trad. *L'amour est aveugle; le mariage lui redonne la vue*).

Sans doute, aussi la relation amour-argent mérite notre considération. La liaison conceptuelle de ces deux notions est visible dans la métaphore: L'AMOUR EST UN OBJET PRÉCIEUX (pareil à un objet précieux, qui coûte dans l'échange économique). Dans les deux langues, la conceptualisation est la même: l'homme a besoin d'argent pour vivre (et pour aimer), ce qui est exemplifié dans les expressions suivantes: *faute d'aliments l'amour s'éteint;*

*argent fait tout; l'amour s'en va [...], quand la pauvreté entre [...].* L'ICM de l'amour admet donc que l'amour apparaît là où il y a la richesse. Cependant, en polonais il existe également des proverbes au sens contraire, notamment: *Nie myśli o posagu ten, kto kocha szczerze* (trad. *Celui qui aime vraiment ne pense pas à la dot*) et *Dosyć ten bogaty, kto miłość posiada* (trad. *Assez riche est celui qui a de l'amour*).

Il ne faut pas oublier encore un autre aspect de l'amour, notamment l'amour-propre dont le reflet constituant, en deux langues en question, entre autres, les proverbes suivants: *Z każdej własności da się człowiek wywłaszczycyć, ale z miłości własnej nigdy; L'amour-propre ne meurt jamais; Tout oiseau aime à s'entendre chanter; Chacun en sa beauté se mire; L'amour-propre est le plus grand de tous les flatteurs.*

Dans les proverbes ci-dessus l'équilibre de la *gestalt* de sentiment est basculé puisque l'amour finit d'être le sentiment de deux personnes du sexe opposé – comme c'était dans le cas de l'amour prototypique –, mais le même individu devient en même temps l'objet de l'amour (Zwierzyńska 1992: 107). De plus, l'amour devient un phénomène péjoratif: *Miłość własna nie ma żadnego przyjaciela* (litt.: *L'amour-propre n'a aucun ami*). L'amour-propre est donc dénué d'interactions positives de l'individu avec l'environnement, son isolement et sa surestimation dans le groupe social, ce qui est considéré négativement dans une communauté culturelle donnée.

#### 4. Conclusion

Les proverbes constituent le corpus de recherches de la présente analyse, puisque nous sommes convaincue que dans ces expressions figées en français et en polonais il y a l'image linguistique du monde (une interprétation du fragment de la réalité dans la langue) caractéristique pour ces deux langues et cultures. Il était intéressant de voir si les modèles prototypiques de l'amour sont identiques dans deux cultures en question. Autrement dit, nous voulions préciser comment les Polonais et les Français déterminent ou définissent le phénomène d'amour dans les proverbes et, à l'extension, si pour nous tous, indépendamment de la culture, cette notion signifie la même chose.

De notre étude il ressort que les modèles prototypiques de la notion d'amour en français et en polonais sont en réalité presque les mêmes dans deux cultures. Cependant, il s'est avéré que les modèles périphériques distingués à partir des proverbes suscités sont caractéristiques pour deux cultures analysées seulement en partie (cf. Zwierzyńska 1992: 94). Afin de nuancer encore les divergences dans l'image linguistique de l'amour en français

et en polonais à travers l'exemple des proverbes, nous pouvons constater que, d'après notre analyse, certaines acceptions de la notion d'amour sont plus ou moins accentuées dans deux langues en question. Ainsi, l'amour réciproque, l'amour en tant que la flatterie et l'amour associé au mariage sont plus caractéristiques pour la langue polonaise. Les métaphores: L'AMOUR EST LA NOURRITURE et LE MANQUE D'AMOUR EST LA FAIM sont aussi plus représentées en polonais. Cependant, la notion d'amour en compagnie avec la jalousie, l'amitié, la haine et la souffrance est plus accentuée en français. L'aspect de temporalité de l'amour semble également être plus important pour les Français que pour les Polonais. Pourtant, les métaphores L'AMOUR EST UNE MALADIE et L'AMOUR EST UN MÉDICAMENT sont présentes aussi bien en français qu'en polonais. De plus, la coexistence des notions suivantes: amour et familiarité / intimité / proximité, amour et colère, amour et mort, amour et vieillesse, amour et argent est exprimée aussi bien en polonais qu'en français puisqu'il y a des proverbes équivalents dans deux langues examinées.

Signalons encore que dans une étude prochaine nous pouvons examiner les mêmes proverbes polonais et français portant sur l'amour, mais d'une autre perspective, notamment de la perspective syntaxique. Grâce à une telle analyse il est possible d'illustrer les différences dans la structure grammaticale des proverbes-équivalents en deux langues en question. Il sera intéressant de vérifier comment l'image linguistique de l'amour dans ces proverbes se diffère également au niveau de la grammaire, p.ex. dans le cas des rimes qui sont parfois présents dans un proverbe polonais ou français et absents dans leurs équivalents, entre autres dans les sentences suivantes: *La colère a presque les mêmes effets que ce qu'on prend pour l'amour.* / *W miłości i gniewie, co człek czyni nie wie* et *Amour et mort, rien n'est plus fort.* / *Mocna jest miłość jako śmierć.*

Sans doute, le fait de noter seulement quelques différences dans la conceptualisation de la notion d'amour dans les proverbes polonais et français est dû à la proximité culturelle de la Pologne et de la France. Soulignons que les contacts entre les Polonais et les Français à partir du Moyen-Âge, les événements historiques partagés, la mentalité pareille issue de la culture européenne commune ont un grand impact sur la compréhension et la catégorisation convergentes du monde. De plus, notre analyse prouve que le phénomène d'amour, tellement universel à éprouver, indispensable à vivre pleinement et heureusement, est ressenti et saisi de la manière pareille par l'être humain, indépendamment de son pays de naissance ou d'habitation.

### Littérature

- Delbecque N. (2006): *Linguistique cognitive: comprendre comment fonctionne le langage*. Bruxelles.
- Doroszewski W. (éd.): *Słownik języka polskiego*, <[www.doroszewski.pwn.pl](http://www.doroszewski.pwn.pl)>, accès: 10.02.2020.
- Dournon J.-Y. (2008): *Le Dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris.
- Grand Larousse encyclopédique: en dix volumes*. (1960). Paris, v. 1.
- Kłosińska K. (2011): *Słownik przysłów. Przysłownik*. Poznań.
- Kövecses Z. (1988): *Metaphors of Anger, Pride and Love*. Amsterdam–Philadelphia.
- Krzyżanowski J. (éd.) (1969): *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich*. Warszawa.
- Lakoff G. (1987): *Women, fire, and dangerous things*. Chicago et Londres.
- Lakoff G., Johnson M. (1985): *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Traduction M. de Fornel avec la collaboration de J.-J. Lecerclé. Paris.
- Langacker R. W. (1995): *Wykłady z gramatyki kognitywnej*. Traduction H. Kardela. Lublin.
- Larousse. Dictionnaire de français*, <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-mono-lingue>>, 10.02.2020.
- Lipińska M. (2019): *Konceptualizacja miłości w języku polskim i francuskim – analiza kognitywna form cytowanych*. [Dans:] *Motywy miłości w literaturze polskiej i obcej*. Réd. E. Chodźko, M. Śliwa. Lublin, p. 299–322.
- Maloux M. (2000): *Dictionnaire des proverbes, sentences, maximes*. Paris.
- Skorupka S. (éd.) (1974): *Mały słownik języka polskiego*. Warszawa.
- Stawińska K. (2004): *Słownik przysłów i powiedzeń francusko-polski, polsko-francuski*. Warszawa.
- Stawińska K. (2010): *Słownik przysłów polskich. Polsko-francusko-hiszpański*. Warszawa.
- Świerczyńska D. (2009): *Słownik. Przysłowia są na wszystko*. Warszawa.
- Taylor J. R. (2001): *Kategoryzacja w języku. Prototypy w teorii językoznawczej*. Traduction A. Skucińska. Kraków 2001.
- Trésor de la langue française*, <<https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/definition/amour#top>>, accès: 28.06.2020.
- Wismont M. (2017): *Miłość w włosko-polskiej konfrontacji językowej na podstawie ekwiwalencji przysłów*. «Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica» 51–1, p. 129–142.
- Zwierzyńska A. (1992): *Wyidealizowane modele kognitywne pojęcia «miłość» i «love» przedstawionego w przysłowiaach polskich i angielskich*. [Dans:] «Język a Kultura». Vol. 8: *Podstawy metodologiczne semantyki współczesnej*. Réd. I. Nowakowska-Kempna. Wrocław, p. 91–112. <<https://www.citations-amour.fr/lamour-est-comme-la-lance-dachille-qui-blesse-et-guerit>>, acces 15.02.2020.

